

## Ménélas

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἄμ' ἠγεμόνεσσιν ἕκαστοι,  
Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν ὄρνιθες ὧς  
ἤϊτε περ κλαγγῇ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό·  
αἴ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον  
5 κλαγγῇ ταί γε πέτονται ἐπ' ὠκεανοῖο ῥοάων  
ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·  
ἠέρια δ' ἄρα ταί γε κακὴν ἔριδα προφέρονται.  
οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοὶ  
ἐν θῦμῳ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.  
10 Εὖτ' ὄρεος κορυφῆσι Νότος κατέχευεν ὁμίχλην  
ποιμέσιν οὗ τι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,  
τόσσόν τίς τ' ἐπιλεύσει ὅσον τ' ἐπὶ λᾶαν ἴησιν·  
ὧς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσσαλος ὄρνυτ' ἀελλῆς  
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησον πεδίοιο.  
15 Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
παρδαλέην ὥμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα  
καὶ ξίφος· αὐτὰρ δοῦρε δῦω κεκορυθμένα χαλκῷ  
πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους  
20 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.  
Τὸν δ' ὧς οὖν ἐνόησεν ἀρηΐφιλος Μενέλαος

Lorsque les **hommes** se **furent groupés** autour de leurs **guides**,  
**tels** des oiseaux, les **Troyens**, en **criaillant**, s'avancèrent –  
**comme**, lancé vers le **ciel**, le **cri** des **grues** se soulève,  
**lorsque**, pour **éviter** l'hiver et les **pluies** incroyables,  
**elles** s'envolent, **criaillent**, vers l'**Océan** et ses **rives**,  
**apportant** aux **Pygmées** la **destruction** et la **Kère**,  
**et**, matinales, leur **portent soudain** la dispute cruelle.  
**Les Achéens** **avançaient** sans **crier**, **respirant** le courage :  
**ils désiraient** de tout **cœur** s'**aider** les **uns** les **autres**.  
**Comme** aux **cimes** d'un **mont** le **Notos** a versé le nuage,  
**plus** propice au **voleur** que la **nuit**, mais **gênant** pour le **pâtre**,  
**car** tout **juste** voit-**on** aussi **loin** que le **jet** d'une **Pierre**,  
**ainsi**, tandis qu'ils **marchaient**, la **poussière** **volait** en rafales  
**sous** leurs **pas** : ils **allaient** parcourant à la **hâte** la **plaine**.  
**Quand** les **lignes** **furent proches** les unes des autres,  
**pour** les **Troyens** vint combattre **Alexandre** à l'allure divine,  
**une** **peau** de panthère et un **arc** recourbé sur l'**épaule**,  
**et** une **épée**, brandissant deux **lances** **casquées** de **bronze**.  
**Il provoquait** les **meilleurs** guerriers de la **foule** achéenne  
à l'affronter en duel au **cours** de l'affreuse bataille.  
**Lorsque** **soudain** l'aperçut **Ménélas** avide des joutes,

ἐρχόμενον προπάροιθεν ὀμίλου μακρὰ βιβάντα,  
ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρῳσας  
εὐρών ἢ ἔλαφον κεραῶν ἢ ἄγριον αἶγα  
25 πεινάων· μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτὸν  
σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί·  
ὥς ἐχάρη Μενέλᾳος Ἀλέξανδρον θεοειδέα  
ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν· φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην·  
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.  
30 Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ,  
ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.  
ὥς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνροσος ἀπέστη  
οὔρεος ἐν βήσσης, ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,  
35 ἅψ δ' ἀνεχώρησεν, ὦχρός τέ μιν εἶλε παρειᾶς,  
ὥς αὐτίς καθ' ὄμιλον ἔδῃ Τρώων ἀγερώχων  
δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς.  
Τὸν δ' Ἐκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·  
Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ  
40 αἴθ' ὄφελξ ἀγονός τ' ἔμηναι ἄγαμός τ' ἀπολέσθαι·  
καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν  
ἢ οὔτω λώβην τ' ἔμηναι καὶ ὑπόψιον ἄλλων.  
ἢ που καγαλώωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ

**cheminant** à grands **pas**, **marchant** à l'**avant** de ses **lignes**,  
**il exulta**, comme un **lion** qui **tombe sur** un **cadavre**  
– un grand **cerf ramé** ou **bien** une **chèvre sauvage** –  
**quand il a faim** : il **dévore aussitôt** sa **proie** ; peu **important**  
**les jeunes gens** et les **chiens rapides qui** le harcèlent ;  
**ainsi**, **voyant** de ses **yeux** Alexandre à l'**allure divine**,  
**Ménélas exultait**, pensant châtier le coupable.  
**Aussitôt**, de son **char**, il prit **pied**, tout **armé**, sur la **terre**.  
**Lorsque** à son **tour** l'**aperçut** Alexandre à l'**allure divine**,  
**se pavanant** à l'**avant**, son **cœur** fut frappé d'**épouvante** :  
**il recula** vers ses **compagnons d'armes**, pour **fuir** le désastre.  
**Comme celui** qui **voit** un **serpent** **recule** et s'**écarte**,  
**dans** les **vallons montagneux** – un **frisson** a saisi tous ses **membres**,  
**il a bondi** vers l'**arrière**, ses **joues** deviennent **blafardes** –  
**ainsi**, par **peur** de l'**Atride**, Alexandre à l'**allure divine**  
**se replongea** dans les **rangs** des **Troyens** **altiers** et **farouches**.  
**L'apercevant**, **Hector** l'**accabla** d'**infamantes paroles** :  
" **Vil Paris**, **valeureux séducteur**, la **folie** de ces **dames** !  
**tu aurais dû** ne pas **naître**, ou **mourir** sans t'**unir** à **personne** !  
**Voilà** ce **que** j'**aurais préféré** ; c'**eût été** préférable  
à te **voir** **outragé**, ou **méprisé** par les **autres**.  
**Ils ricanent bien**, les **Argiens** aux **longues crinières**,

φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὔνεκα κᾶλὸν  
45 εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.  
ἦ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι  
πόντον ἐπιπλώσας, ἐτάρους ἐρήρας ἀγεῖρας,  
μιχθεὶς ἀλλοδαποῖσι γυναῖκ' εὐεῖδέ' ἀνήγες  
ἐξ ἀπίης γαίης νυὸν ἀνδρῶν αἰχημάτων  
50 πατρί τε σῶ μέγα πῆμα πόληί τε παντί τε δήμῳ,  
δυσμενέσιν μὲν χάρμα, κατηφείην δὲ σοὶ αὐτῶ;  
οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηΐφιλον Μενέλαον;  
γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παράκοιτιν·  
οὐκ ἂν τοι χραΐσμη κίθαρις τά τε δῶρ' Ἀφροδίτης  
55 ἦ τε κόμη τό τε εἶδος ὄτ' ἐν κονίησι μιγείης.  
ἀλλὰ μάλα Τρῶες δευδῆμονες· ἦ τέ κεν ἤδη  
λάϊνον ἔσσο χιτῶνα κακῶν ἔνεχ' ὅσσα ἔοργας.  
Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·  
Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνεΐκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν·  
60 αἰεὶ τοι κραδίη πέλεκυς ὡς ἐστὶν ἀτειρής  
ὅς τ' εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος ὅς ρά τε τέχνη  
νήϊον ἐκτάμνησιν, ὀφέλλει δ' ἀνδρὸς ἐρωήν·  
ὡς σοὶ ἐνὶ στήθεσσι νόος ἀτάρβητος νόος ἐστί·  
μή μοι δῶρ' ἐρατὰ πρόφερε χρῦσέης Ἀφροδίτης·  
65 οὐ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα

qui pensaient **voir** un **champion** **marcher** à l'**avant** de ses **lignes**  
**en voyant** ta **beauté**, toi **qui** n'as ni **cœur** ni **courage** !  
**Voilà l'homme**, qui, **sur** les **barques** **fendeuses-des-vagues**,  
**se promène** sur l'**eau**, réunit ses **bons** camarades,  
**fraye avec** l'étranger, embarque l'**épouse** **splendide**  
**loin** de chez **elle**, parente de **peuples** **vallants** à la **lance**,  
**pour** la **grande** **douleur** de ton **père** et le **deuil** de ton **peuple**,  
**pour** le **bonheur** de **nos** **ennemis** et **pour** ton **opprobre** !  
**Tu** ne veux **pas** affronter **Ménélas** **avide** des **joutes**,  
**pour** éprouver celui dont tu **gardes** l'**épouse** **charmante** !  
**A** **quoi** te **serviront** ta **cithare** et ces **dons** d'**Aphrodite**,  
**tes** **cheveux**, ta **beauté**, lorsque **tu** **rouleras** dans le **sable** ?  
**Ah**, les **Troyens** sont **trop** **timorés** : pour les **fautes** **commises**,  
**ils** **auraient dû** te **recouvrir** d'une **chape** de **Pierre**."  
**Il** lui **dit** en **réponse**, **Alexandre** à l'**allure** **divine** :  
"**Tes** **reproches**, **Hector**, sont conformes à l'**ordre** des **choses** !  
**C'est** que ton **cœur** **demeure** **insensible** **comme** la **hache**,  
**lorsqu'elle fend** le **bois** sous les **coups** de l'**homme** qui **taille**  
**une charpente** **navale** – car **elle** **redouble** ses **forces** :  
**ainsi** ton **cœur** **demeure** **inflexible** **dans** ta **poitrine**.  
**Ne** me **reproche** **pas** les **dons** **charmants** d'**Aphrodite**  
**d'or** ! les **dons** **illustres** des **dieux** ne sont **pas** **méprisables** ;

ὄσά κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἐκὼν δ' οὐκ ἄν τις ἔλοιτο·  
νῦν αὖτ' εἵ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,  
ἄλλους μὲν κάθισον Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,  
αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον  
70 συμβάλετ' ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι·  
ὀπότερος δέ κε νίκησιν κρείσσων τε γένηται,  
κτῆμαθ' ἐλών εὖ πάντα γυναϊκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·  
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες  
ναίοιτε Τροίην ἐριβόλακα, τοὶ δὲ νεέσθων  
75 Ἄργος ἐς ἵππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.  
Ὡς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσᾶς,  
καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας  
μέσσου δουρὸς ἐλών· τοὶ δ' ἰδρύνθησαν ἅπαντες.  
τῷ δ' ἐπετοξάζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
80 ἰοῖσιν τε τιτυσκόμενοι λάεσσί τ' ἔβαλλον·  
αὐτὰρ ὁ μακρὸν ἄϋσεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν·  
στεῦται γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἐκτωρ.  
Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης ἀνεῶ τ' ἐγένοντο  
85 ἐσσυμένως· Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε·  
κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

86a

ce sont les **dieux** qui **donnent** ; **nul** ne **prend** de lui-**même**.  
**Mais** maintenant, si tu **veux** me **voir** guerroyer et combattre,  
**fais asseoir** les Troyens et toute la foule achéenne :  
**moi**, au milieu, j'**affronterai** Ménélas le farouche ;  
**tous** les trésors et Hélène seront le **prix** de la lutte !  
Celui des **deux** qui **remportera** la victoire sur l'**autre**  
**prendra tous** les trésors, conduira chez **lui** cette **femme**.  
**Vous**, vous **aurez échangé** amitiés et promesses **fidèles** :  
**habitez** la Troade féconde ; **puis**, que les autres  
**gagnent** Argos aux **beaux** chevaux, l'Achaïe riche-en-**femmes** !" **Il se tut**. Hector **se réjouit** de **telles** paroles.  
**S'avancant** au milieu, il **contint** les **lignes troyennes**,  
**tenant sa lance par** le milieu ; et **tous** prirent **place**.  
Alors, **bandant** leur **arc**, les Argiens à **longue crinière**  
**allaient jeter** sur Hector, qu'il **visaient**, leurs **flèches**, leurs **roches** ;  
Agamemnon, **souverain**, **lança** son grand **cri** vers la **foule** :  
"**Ne tirez pas**, **arrêtez**, **garçons** de la **foule** achéenne,  
**car** il **veut parler**, Hector, le **guerrier** casque-**flamme** !" **A ces mots**, **cessant** le combat, ils **firent silence**,  
**d'un seul coup**. Hector se **tourna** vers les **uns**, vers les **autres** :  
"**Ecoutez-moi**, Troyens, Achéens aux **jambières** solides,  
**que** je vous **dise** ce **que** mon **cœur** m'**invite** à vous **dire** :

μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν.  
ἄλλους μὲν κέλεται Τρώας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς  
τεύχεα κάλ' ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
90 αὐτὸν δ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλᾳον  
οἴους ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.  
ὀπότερος δέ κε νίκησῃ κρείσσων τε γένηται  
κτῆμαθ' ἐλὼν εὖ πάντα γυναϊκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·  
οἷ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.  
95 ὥς ἔφαθ', οἷ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ·  
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλᾳος·  
κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει  
θῦμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακρινθήμεναι ἥδη  
Ἀργείους καὶ Τρώας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε  
100 εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἀρχῆς·  
ἡμέων δ' ὀπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται  
τεθναίῃ· ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.  
οἴσετε ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἑτέρεν δὲ μέλαιναν,  
Γῆ τε καὶ Ἥελίῳ· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·  
105 ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη  
αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,  
μή τις ὑπερβασίῃ Διὸς ὄρκια δηλήσῃται.  
αἰεὶ δ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἡερέθονται·

**L'offre d'Alexandre, par qui est née la dispute.**  
**Il invite le camp troyen et la foule achéenne**  
**à déposer sur le sol fécond les armes luisantes,**  
**pour, au centre, affronter Ménélas avide des joutes :**  
**tous les trésors et Hélène seront le prix de la lutte !**  
**Celui des deux qui remportera la victoire sur l'autre**  
**prendra tous les trésors, conduira chez lui cette femme.**  
**Quant à nous, échangeons amitiés et promesses fidèles."**  
**Il se tut. Et tous restèrent muets, sans rien dire.**  
**Ménélas à la voix éclatante leur dit ces paroles :**  
**"Ecoutez-moi maintenant. C'est surtout de mon cœur que s'approche**  
**la plus grande douleur ; il faut qu'un combat départage**  
**Achéens et Troyens ! Vous avez souffert trop de peines**  
**pour mon combat, le mien, et, au commencement, Alexandre !**  
**Que celui de nous deux qu'attendent la mort et la Kère**  
**meure : puissiez-vous être départagés au plus vite !**  
**Vous porterez un agneau blanc, une agnelle noire,**  
**pour le Soleil et la Terre : pour Zeus nous portons le troisième.**  
**Amenez le puissant Priam pour qu'il jure en personne**  
**les serments, puisque ses enfants n'ont ni foi ni parole.**  
**Nul ne doit transgresser les serments de Zeus le Cronide.**  
**L'âme des jeunes gens est toujours flottante et volage.**

οἷς δ' ὁ γέρων μετήσιν ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω  
110 λεύσσει, ὅπως ὄχ' ἄριστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.  
᾽ὼς ἔφαθ', οἷ δ' ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε  
ἐλπόμενοι παύσασθαι οἷζυροῦ πολέμοιο.  
καὶ ῥ' ἵππους μὲν ἔρυσαν ἐπὶ σίχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,  
τεύχεά τ' ἐξεδύοντο· τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ  
115 πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα·  
Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστυ δύο κήρυκας ἔπεμπε  
καρπαλίμως ἄρνάς τε φέρειν Πριάμόν τε καλέσσαι·  
αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων  
νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἡδ' ἄρν' ἐκέλευεν  
120 οἰσέμεναι· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ' Ἀγαμέμνονι δίῳ.

Hélène au rempart

Ἴρις δ' αὐτῆ' Ἑλένη λευκωλένω ἄγγελος ἦλθεν  
εἰδομένη γαλόῳ Ἀντηνοριδᾶο δάμαρτι,  
τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικᾶων  
Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.  
125 τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρῳ ἡ δὲ μέγαν ἰστὸν ὕφαινε  
δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους  
Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,  
οὓς ἔθεν εἵνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἄρηος παλαμᾶων·  
ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

**Mais le vieillard** qui les **aide regarde devant** et **derrière,**  
**veille** que **tout** s'**accomplisse** au **mieux** pour les **uns** et les **autres.**"  
**Il se tut.** Achéens et Troyens aussitôt se réjouirent,  
escomptant mettre **fin** à la **guerre calamiteuse.**  
**Ils reculèrent** les **chars** dans les **rangs,** débarquèrent eux-mêmes,  
**se dépouillèrent** des **armes,** **qu'ils** posèrent par **terre,**  
**près** d'un **camp** et de **l'autre,** si **court** était l'intervalle.  
Alors Hector envoya deux **hérauts** jusqu'aux **murs** de la **ville,**  
**rapidement,** pour qu'ils **prennent** les **bêtes,** convoquent son **père.**  
Talthybios reçut **l'ordre** d'Agamemnon le farouche,  
**de partir** aux navires **creux,** pour **qu'il** en rapporte  
**un agneau** : Talthybios prit **soin** d'obéir à l'**Atride.**

**La messagère Iris** vint trouver Hélène aux mains **blanches,**  
**prenant** les **traits** de sa **belle-sœur,** que **l'Anténoride,**  
**Hélicaon,** épousa, cet **Anténoride terrible** –  
**la plus belle** des **filles issues de Priam** : Laodice !  
Elle la **vit** au **palais** qui tissait une **pièce** d'**éttoffe,**  
**un manteau** pour**pré,** brodant les **luttres nombreuses**  
**que** sous les **paumes** d'Arès, par sa **propre faute,** souffrirent  
**les cavaliers troyens,** les **Argiens cuirasse-de-bronze.**  
**Se rapprochant,** elle **dit,** **Iris,** déité **pieds-rapides** :

130 δεῦρ' ἴθι νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι  
Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,  
οἳ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολὺδακρυν Ἴφρα  
ἐν πεδίῳ ὄλοοιο λιλαϊόμενοι πολέμοιο·  
οἳ δὴ νῦν ἔαται σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπαυται,  
135 ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν.  
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
μακρῆς ἐγχεῖσιν μαχήσονται περὶ σεῖο·  
τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις.  
Ἦς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ  
140 ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκήων·  
αὐτίκα δ' ἀργεννῆσι καλυψαμένη ὀθόνησιν  
ὀρμᾶτ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα  
οὐκ οἷη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο,  
Αἴθρη Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·  
145 αἶψα δ' ἔπειθ' ἴκᾶνον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.  
Οἳ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην  
Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἴκετάονά τ' ὄζον Ἴφρος  
Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω  
ἦατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι,  
150 γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ  
ἔσθλοί, τεττίγεσσιν εἰοκότες οἳ τε καθ' ὕλην

"Viens par ici, ma douce, contemple l'étrange spectacle  
des cavaliers troyens, des Argiens cuirasse-de-bronze,  
qui s'échangeaient tout à l'heure Arès aux larmes nombreuses  
dans la plaine, ne désirant que le triste carnage :  
ils ont fait une trêve, se sont assis en silence  
sur leur bouclier, et leur lance est plantée dans la terre !  
Car Alexandre et le preux Ménélas avide des joutes,  
combattront pour toi de leurs longues lances de bronze :  
tu seras dite l'épouse chérie du vainqueur de la lutte !"  
La déesse jetait le doux désir dans son âme  
de son premier époux, de ses chers parents, de sa ville !  
Se couvrant aussitôt d'un voile blanc le visage,  
versant de tendres pleurs, Hélène sortit de sa chambre.  
Non pas seule : les filles issues de Pitthée l'escortèrent,  
ses suivantes, Aithra, puis Clymène prunelles-de-vache.  
Elles parvinrent vite à hauteur de la porte Scéenne.  
Là se tenaient, autour de Priam, Panthoos, Thymoïte,  
et Clytios, Lampos, Hycétaon, rejeton d'Ényale,  
Oucalégon et Anténor, deux experts en sagesse :  
ils tenaient conseil au-dessus de la porte Scéenne.  
L'âge les écartait des combats, mais pour l'éloquence,  
ils étaient agiles ! Pareils aux cigales dans l'arbre,

δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅπα λειριόεσσαν ἰεῖσι·  
 τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.  
 οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,  
 155 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·  
 οὐ νέμεσις Τρώας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
 τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·  
 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἕοικεν·  
 ἀλλὰ καὶ ὧς τοίη περ ἐοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω,  
 160 μῆδ' ἡμῖν τεκέεσσί τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.  
 ὦς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ·  
 δεῦρο πάροισθ' ἔλθοῦσα φίλον τέκος ἴζευ ἐμεῖο,  
 ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηοὺς τε φίλους τε·  
 οὐ τί μοι αἰτίη ἐσσί, θεοὶ νύ μοι αἴτιοί εἰσιν  
 165 οἷ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολὺδακρυν Ἀχαιῶν·  
 ὧς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης  
 ὅς τις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠϋς τε μέγας τε.  
 ἦτοι μὲν κεφαλῆ καὶ μείζονες ἄλλοι ἕασι,  
 κἄλὸν δ' οὕτω ἐγῶν οὐ πῶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 170 οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἕοικε.  
 Τὸν δ' Ἑλένη μῦθοισιν ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·  
 αἰδοῖός τέ μοι ἐσσι φίλῃ ἐκυρῆ δεινός τε·  
 ὧς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακὸς ὀππότε δεῦρο

qui font jaillir en forêt leur stridulation liliale :  
 ainsi siégeaient au rempart les chefs de la foule troyenne.  
 Lorsque sur le rempart ils virent Hélène paraître,  
 à voix basse, entre eux, ils laissèrent voler ces paroles :  
 "Rien d'étonnant, si Troyens et Argiens aux bonnes jambières,  
 pour une telle femme, endurent de longues souffrances.  
 Elle ressemble terriblement aux divines déesses !  
 Mais, aussi belle soit-elle, qu'elle reparte sur l'onde,  
 sans devenir pour nous, pour nos fils, un malheur par la suite ! »  
 Ils se turent. Priam adressa ces mots à Hélène :  
 "Viens par ici, puis, en face de moi, prends place, ma fille,  
 pour que tu voies ton premier mari, tes amis et tes proches –  
 tu n'es en rien responsable : les dieux sont, pour moi, responsables,  
 qui m'envoyèrent la guerre achéenne, galère de larmes !  
 Dis-moi le nom de cet homme à la gigantesque stature :  
 quel est cet Achéen d'allure noble et vaillante ?  
 Certes, d'autres possèdent peut-être une tête plus haute,  
 mais jamais je n'ai vu de mes yeux stature si belle,  
 port si majestueux : car son apparence est royale !"  
 Il se tut. Et de dire, Hélène divine entre toutes :  
 "Tu es pour moi vénérable, mon cher beau-père, et terrible !  
 Ah, si la mort mauvaise avait pu me séduire le jour où

υἱεῖ σῶ ἐπόμην θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα  
175 παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικίην ἐρατεινήν.  
ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.  
τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεια ἠδὲ μεταλλᾶς·  
οὗτός γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,  
ἀμφότερον βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής·  
180 δᾶηρ αὖτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε.  
ᾠς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρον ἠγάσσατο φώνησέν τε·  
ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη μοιρηγενὲς ὀλβιόδαιμον,  
ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κοῦροι Ἀχαιῶν.  
ἦδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,  
185 ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπῶλους  
λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνας ἀντιθέοιο,  
οἳ ῥα τότε ἔστρατόωντο παρ' ὄχθᾶς Σαγγαρίοιο·  
καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην  
ἤματι τῷ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι·  
190 ἀλλ' οὐδ' οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί.  
Δεύτερον αὖτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραῖός·  
εἵπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὄδ' ἐστί·  
μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδᾶο,  
εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.  
195 τεύχεα μὲν οἳ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,

j'ai suivi ton **fil**s, et quitté ma **chambre**, mes **proches**,  
**mon enfant** petite et **mes adorables comp**agnes !  
Il en fut autrement. Mes **jours** se consomment en **larmes**.  
Je te dirai ma **réponse**, et j'**exaucerai** ta **demande**.  
C'est Agamemnon, le **souverain** Atréide,  
à la **fois** un bon **roi**, et un **rude manieur** de la **lance**,  
**et**, s'il le fut **jamais**, le beau-**frère** d'Hélène yeux-de-**chienne** !"  
Admiratif, le **vieillard** lança vers le **roi** ces **paroles** :  
"Heureux Atride, **enfant** du **destin**, favori de Fortune,  
**qu'ils** sont **nombreux**, les **fil**s d'Achaïe rangés sous ton **sceptre** !  
J'ai voyagé jadis à travers la Phrygie riche-en-vignes :  
là, j'ai **vu** les Phrygiens très-**nombreux** aux **vives cavales**,  
**hommes** d'Otrée, et **guerriers** de Mygdon à l'allure divine,  
**qui campaient** le **long** du Sangarios, sur la **berge**.  
**Moi**, j'**étais** leur **allié**, aligné dans les **rangs** de leur **foule**,  
**lorsque** surgirent les Amazones rivales des **hommes**,  
**mais** ils ne **dépassaient pas** les Argiens aux **vives prunelles** !"  
Puis le **vieillard** demanda, regardant Ulysse en **deuxième** :  
"Dis-moi **donc**, ma **fil**le, quel **est** le **nom** de cet **homme** :  
**plus** petit de **tête** qu'Agamemnon l'Atréide,  
je le **vois** plus **large** d'épaules, **puis** de **poitrine**.  
**Certes**, ses **armes** reposent **sur** la **glèbe féconde**,

αὐτὸς δὲ κτίλος ὡς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν·  
ἀρνειῶ μιν ἔγωγε εἴσκω πηγεσιμάλλω,  
ὅς τ' οἰῶν μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.  
Τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειθ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·  
200 οὗτος δ' αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ εὐούσης  
εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.  
Τὴν δ' αὖτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
ὦ γύναι ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες·  
205 ἦδη γὰρ καὶ δευρὸ ποτ' ἤλυθε Διὸς Ὀδυσσεύς  
σεῦ ἔνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·  
τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,  
ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.  
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν  
210 στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὦμους,  
ἄμφω δ' ἐζομένω γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς·  
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον  
ἦτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε,  
παῦρα μὲν ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμῦθος  
215 οὐδ' ἀφαμαρτοεπής· ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.  
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς  
στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξᾶς,

**mais semblable** au bélier, il parcourt les **rangs** de ses **hommes** :  
**oui**, je le **trouve semblable** au bélier toison-foisonnante  
**qui se promène** parmi son troupeau de brebis blanche-laine."  
Alors, Héléne, la fille de Zeus, lui dit en réponse :  
"C'est le fils de Laërte, Ulysse aux ruses nombreuses,  
**qui fut nourri** par Ithaque, aussi rocailleuse fût-elle,  
**et qui connaît** toutes sortes de **tours** et **finesses** subtiles."  
La regardant, le sage Anténor lui dit ces paroles :  
"Femme, **qu'ils** sont **vrais**, les **mots** que tu **viens** de nous **dire** !  
Il est déjà venu, le **fils divin** de Laërte,  
**nous** porter un message, avec Ménélas l'intrépide.  
Je leur offris l'accueil amical de ma **propre demeure** ;  
là, j'appréciai leur **taille** et leur  **finesse** subtile.  
Or ils **avaient rejoint** l'assemblée de la foule troyenne.  
**Ménélas**, debout, **avait** les plus **larges** épaules,  
**mais**, assis, Ulysse à son **tour** prenait l'avantage.  
Lorsqu'il fallait tisser devant **tous** discours et **finesses**,  
**certes**, le **preux** Ménélas, quant à **lui**, prononçait d'une **traite**  
**peu** de paroles, **bien** frappées, n'étant **guère** **prolix**,  
**et** discourait sans ambages, **bien** qu'il fût le plus **jeune**.  
Lorsqu'à son **tour** se levait Ulysse aux **ruses** nombreuses,  
**qu'il** restait sans bouger, les **yeux** tournés vers la **terre**,

σκήπτρον δ' οὐτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα,  
 ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν αἴδρεϊ φωτὶ ἐοικώς·  
 220 φαίης κε ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὐτως.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη  
 καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίησιν,  
 οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·  
 οὐ τότε γ' ᾧδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.  
 225 Τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὃ γεραιός·  
 τίς ταρ ὄδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠϋς τε μέγας τε  
 ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὤμους;  
 Τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·  
 οὔτος δ' Αἴας ἐστὶ πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν·  
 230 Ἴδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὧς  
 ἔσθηκ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται.  
 πολλάκι μιν ξείνισσεν ἀρηΐφιλος Μενέλαιος  
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὅποτε Κρήτηθεν ἵκοιτο.  
 νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὀρώ ἐλίκωπας Ἀχαιοῦς,  
 235 οὓς κεν εὔγνωίην καὶ τ' οὔνομα μῦθησαίμην·  
 δοιῶ δ' οὐ δύναμαι ἰδέειν κοσμήτορε λαῶν  
 Κάστορά θ' ἰππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα  
 αὐτοκασιγνήτω, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ.  
 ἦ οὐχ ἐσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς,

qu'il ne brandissait pas en avant, en arrière son sceptre,  
 mais, semblable à tel ignorant, le tenait immobile,  
 on eût dit un homme en colère ou même stupide.  
 Mais quand sa grande voix jaillissait du fond de son torse,  
 floquée de mots semblable aux flocons de la neige hivernale,  
 nul mortel alors n'aurait pu lutter contre Ulysse,  
 et nous n'admirions plus seulement la carrure de l'homme."  
 Puis le vieillard demanda, regardant Aias en troisième :  
 "Quel est cet autre Achéen, ce guerrier si grand et si noble,  
 qui les dépasse tous par sa tête et ses larges épaules ?"  
 Elle lui dit, Hélène aux longs voiles, divine entre toutes :  
 "C'est l'immense Aias, le rempart de la foule achéenne.  
 Idoménée, de l'autre côté, tel un dieu, se distingue  
 chez les Crétois : autour de lui les chefs font un cercle.  
 Il lui donna souvent, Ménélas avide des joutes,  
 un amical accueil au palais, quand il venait de Crète.  
 Je les vois à présent, les Argiens aux vives prunelles.  
 Je peux les reconnaître et te dire comment ils se nomment.  
 Je ne vois pas toutefois les deux chefs, les deux guides du peuple,  
 le cavalier Castor et Pollux, le bon pugiliste,  
 frères germains qui me furent tous deux donnés par ma mère !  
 Ils n'auront pas quitté l'agréable Lacédémone,

240 ἡ δεύρω μὲν ἔποντο νέεσσ' ἔνι ποντοπόροισι,  
νῦν αὖτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν  
αἴσχεα δειδιότες καὶ ὀνειδέα πόλλ' ἃ μοί ἐστιν.  
ᾠς φάτο, τοὺς δ' ἤδη κάτεχεν φῶσιζοος αἶα  
ἐν Λακεδαίμονι αὖθι φίλη ἐν πατρίδι γαίῃ.

Le pacte

245 Κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὄρκια πιστὰ  
ἄρνε δύω καὶ οἶνον εὐφρονα καρπὸν ἀρούρης  
ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· φέρε δὲ κρητῆρα φαινὸν  
κῆρυξ Ἰδαίως ἠδὲ χρύσεια κύπελλα·  
ὄτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν·  
250 ὄρσο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι  
Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
ἐς πεδῖον καταβῆναι ἴν' ὄρκια πιστὰ τάμητε·  
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφιλος Μενέλαιος  
μακρῆς ἐγχείησι μαχήσοντ' ἀμφὶ γυναικί·  
255 τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ' ἔπιτο·  
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες  
ναίοιμεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται  
Ἄργος ἐς ἵππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.  
ᾠς φάτο ῥίγησεν δ' ὁ γέρων, ἐκέλευσε δ' ἑταίρους  
260 ἵππους ζευγνύμεναι· τοὶ δ' ὀτραλέως ἐπίθοντο.

ou, venus ici sur les **barques fendeuses-des-vagues**,  
ils n'auront **pas voulu s'enfoncer** dans la **guerre des hommes**,  
**redoutant la honte** et l'**injure qui sont mon partage !**  
Elle se **tut**. Mais **déjà recouverts** sous la **terre fertile**,  
ils **reposaient** à **Lacédémone**, au **pays** de leurs **pères**.

A travers **rues**, les **hérauts portaient** les **gages du pacte**,  
les deux **agneaux**, et le **vin joyeux**, ce **fruit** de la **glèbe**,  
**dans une peau** de **chèvre** ; Idaios le **héraut** eut la **charge**  
**d'apporter** les **coupes d'or**, le **cratère splendide**.

**S'approchant** du **vieillard**, il **pressa son départ** en ces **termes** :  
"Lève-toi **donc**, fils de **Laomédon** ! Les plus **nobles t'invitent**  
– **des cavaliers troyens**, des **Argiens cuirasse-de-bronze** –  
à les **rejoindre en plaine**, **afin** de **conclure le pacte**.

**Car Alexandre et Ménélas** avide des **joutes**  
**combattront** pour **Hélène**, de **leurs longues lances** de **bronze**.

Le **vainqueur** **prendra** la **femme** et les **biens** avec **elle**.

**Nous**, nous **aurons échangé amitiés** et **fidèles promesses** :

**habitons** la Troade **féconde**, **puis**, que les **autres**

**gagnent Argos** aux **beaux chevaux**, l'**Achaïe** riche-en-**femmes !**"

**Saisi d'effroi**, le **vieillard**, à ces **mots**, donna l'**ordre** à ses **hommes**  
**d'atteler son char**. Et **tous aussitôt** obéirent.

ἄν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ' ἠνία τεινεν ὀπίσσω·  
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον·  
τῷ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίον δ' ἔχον ὠκέας ἵππους.  
Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς,  
265 ἔξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν  
ἔς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο.  
ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρῦκες ἀγαυοὶ  
ὄρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον  
270 μίσγον, ἀτὰρ βασιλευσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν.  
Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χεῖρεσσι μάχαιραν,  
ἧ οἱ πὰρ ξίφος μέγα κουλεὸν αἰὲν ἄωρτο,  
ἀρνῶν ἐκ κεφαλέων τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα  
κήρῦκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.  
275 τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών·  
Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν μεδέων κῦδιστε μέγιστε,  
Ἥελίος θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,  
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντας  
ἀνθρώπους τίνυσθον ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση,  
280 ὑμεῖς μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὄρκια πιστὰ·  
εἰ μὲν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος καταπέφνη  
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,

Alors Priam monta, tira vers l'arrière les rênes,  
et Anténor monta près de lui sur le char magnifique.  
Ils guidaient par la porte Scéenne leurs promptes cauales.  
Quand ils eurent rejoint Troyens et Argiens dans la plaine,  
ils descendirent du char, foulèrent la glèbe féconde,  
se rangeant au milieu des Troyens et des troupes argives.  
Agamemnon aussitôt se leva, le souverain maître,  
et le prudent Ulysse : alors, les hérauts vénérables,  
portant les gages du pacte, brassèrent le vin du cratère ;  
ils mélangeaient, puis versèrent de l'eau sur les paumes des princes.  
Du coutelas qu'empoigna la puissante main de l'Atride  
– lame pendue le long du grand fourreau de son glaive –  
furent tranchées, au front des agneaux, des boucles de laine,  
que les hérauts troyens et argiens donnaient aux plus nobles.  
Les mains tendues, l'Atréide éleva bien haut sa requête :  
"Zeus régnant sur l'Ida, dieu très haut, très glorieux, notre père,  
ainsi que toi, Soleil, qui vois et entends toutes choses !  
Vous, les Fleuves, la Terre, et vous deux, en bas sous la glèbe,  
qui punissez les défunts mortels déloyaux et parjures,  
soyez témoins, et gardez nos serments, nos promesses fidèles !  
Si Alexandre vient à tuer Ménélas dans la lutte,  
qu'il possède Hélène, et tous les trésors avec elle.

ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα ποντοπόροισιν·  
283a  
εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,  
285 Τρῶας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' ἀποδοῦναι,  
τίμῃν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν ἢν τιν' ἔοικεν,  
ἢ τε καὶ ἔσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.  
εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τίμῃν Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,  
290 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα ποινῆς  
αὔθι μένων, ἦός κε τέλος πολέμοιο κιχέω.  
ἦ, καὶ ἀπὸ στομάχους ἀρνῶν τάμε νηλεῖ χαλκῶ·  
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας  
θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἴλετο χαλκός.  
295 οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν  
ἔκχεον, ἢ δ' εὐχοντο θεοῖς αἰειγενέτησιν.  
ὦδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρῶων τε·  
Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι  
ὀπότεροι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια πημήνειαν  
300 ὦδέ σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέοι ὡς ὄδε οἶνος  
αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμείεν.  
Ἦς ἔφην, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκραίαινε Κρονίῳν.  
302a

**Nous reprendrons**, quant à **nous**, les **barques fendeuses-des-vagues**,  
**gagnant Argos aux beaux chevaux**, l'**Achaïe riche-en-femmes** !  
**Si** c'est le **blond Ménélas** qui **tue** au combat **Alexandre**,  
**que** les **Troyens** nous la **rendent**, et **tous** les **trésors** avec **elle**,  
**et** qu'ils **paient** en **revanche** aux **Argiens** un **prix** convenable,  
**que** **garderont** en **mémoire** les **races d'hommes futures**.  
**Mais** si **jamais Priam** et les **fils** de **Priam** me **refusent**  
**cette rétribution** après la **mort** d'**Alexandre**,  
**je poursuivrai** le combat, **demeurerai** sur ces **rives**,  
**pour** ma **vengeance**, **jusqu'à** parvenir au **bout** de la **guerre**."  
**Tranchant** le **cou** des **agneaux** à l'**aide** du **bronze implacable**,  
**il étendit** les victimes au **sol**, **palpitantes** encore,  
**quoique** sans **vie** : la **vigueur** leur **fut arrachée** par le **bronze**.  
**On** **puisait** au **creux** du cratère le **vin**, dont les **coupes**  
**se remplissaient**, on **pria**it les **dieux** qui **sont** et qui **furent**.  
**Et** **chacun** **disait**, **Achéen** ou **Troyen**, ces **paroles** :  
"**Zeus** très **glorieux**, très **haut**, et **vous**, dieux de **vie** **immortelle**,  
**quels** que **soient** les **hommes** qui **pèchent** **contre** le **pacte**,  
**que** leur **cervelle**, à **eux**, à leurs **fils**, se **répand**e par **terre**  
**comme** ce **vin**, et **que** l'**étranger** **soumette** leurs **femmes** !"  
**Ils** se **turent**. Mais **Zeus** n'**exaucerait pas** leurs **paroles**,  
(**Zeus**, qui, **tonnant** de l'**Ida**), fit **jaillir** le **feu** de la **foudre** :

b  
c  
d

τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·  
κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·

304a

305 ἦτοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν  
ἄψ, ἐπεὶ οὐ πῶ τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρασθαι  
μαρνάμενον φίλον υἷὸν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·  
Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἄθάνατοι θεοὶ ἄλλοι  
ὀπποτέρῳ θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.

310 Ἥ ῥα καὶ ἐς δίφρον ἄρνας θέτο ἰσόθεος φῶς,  
ἂν δ' ἄρ' ἔβαιν' αὐτός, κατὰ δ' ἠνία τεῖνεν ὀπίσσω·  
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.  
τῶ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο·

Le duel de Paris et de Ménélas

Ἐκτωρ δὲ Πριάμοιο πάϊς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς  
315 χῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρεον, αὐτὰρ ἔπειτα  
κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,  
ὀππότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.  
λαῶι δ' ἠρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον,  
ὧδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρῶων τε·

il destinait encore des **gémissements** et des **plaintes**  
aux Danaens, aux Troyens à travers l'atroce bataille.

Lorsqu'il eut prêté serment, conclu son affaire,

le Dardanide Priam s'adressa, pour finir, à la foule :

"Écoutez-moi, Troyens et Argiens aux bonnes jambières,  
que je vous dise ce que mon cœur m'invite à vous dire :

je m'en vais regagner Ilios traversée par les souffles,

faute d'avoir le courage de voir par mes yeux le spectacle  
de mon fils affrontant Ménélas avide des joutes !

Seul Zeus sait, avec les dieux de vie immortelle,

lequel des deux connaîtra l'instant de la mort fatidique."

Il plaça les agneaux sur le char, le divin patriarche,

il monta d'abord, tira vers l'arrière les rênes,

et Anténor monta près de lui sur le char magnifique.

Ils rebroussèrent chemin, s'en revinrent tous deux à la ville.

Le Priamide Hector et le fils divin de Laërte

délimitèrent tout d'abord le terrain ; et ensuite,

dans un casque d'airain, mêlèrent les sorts, secouèrent,

pour savoir qui lancerait le premier la pique de bronze.

Suppliant les dieux, les hommes tendirent leurs paumes,

et chacun disait, Achéen ou Troyen, ces paroles :

320 Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν μεδέων κῦδιστε μέγιστε  
ὀπότερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,  
τὸν δὸς ἀποφθίμενον δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω,  
ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.  
Ἦς ἄρ' ἔφαν, πάλλεν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ  
325 ἄψ ὀρώων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλῆρος ὄρουσεν.  
οἷ μὲν ἔπειθ' ἴζοντο κατὰ στίχας, ἦχι ἐκάστω  
ἵπποι ἀερσίποδες καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο·  
αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὦμοισιν ἐδύσετο τεύχεα κἀλὰ  
δίος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο.  
330 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
κἀλᾶς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυῖα·  
δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι ἐδῦνεν  
οἷο κασιγνήτιο Λυκάονος· ἤρμοσε δ' αὐτῷ.  
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὦμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον  
335 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε·  
κρᾶτι δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν  
ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·  
εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει.  
ὥς δ' αὐτως Μενέλᾳος ἀρήϊος ἔντε' ἔδῦνεν.

339a

b

"Zeus régnant sur l'Ida, très glorieux, très haut, notre père,  
fais que celui des deux qui causa ces travaux et ces peines  
meure et trouve Hadès en son infernale demeure !  
Donne-nous de garder amitiés et promesses fidèles."  
A ces mots, il secoua, Hector le guerrier casque-flamme,  
sans regarder : en surgit aussitôt le sort d'Alexandre !  
Tous s'assirent alors par rangées, chacun prit sa place  
près de ses armes diaprées, à côté de ses prompts cavales.  
Il passa par-dessus ses épaules ses armes brillantes,  
Alexandre, l'époux d'Hélène aux cheveux magnifiques.  
Tout d'abord, pour couvrir ses jambes, il mit ses jambières  
fines, auxquelles des couvre-chevilles d'argent se joignirent ;  
en deuxième, sur son poitrail, il mit la cuirasse  
fraternelle de Lycaon, l'ajustant à sa taille ;  
l'épée de bronze, cloutée d'argent, fut fixée sur l'épaule,  
et, à son tour, le grand bouclier, épais et robuste ;  
sur son front vaillant, il jeta le casque solide,  
hérissé de crins, où tremblait le terrible panache ;  
il saisit sa bonne pique, adaptée à sa paume.  
Le fougueux Ménélas endossait, de même, ses armes,  
son bouclier, son heaume resplendissant, et deux lances,  
et, sur ses couvre-chevilles d'argent, de fines jambières ;

c

340 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,  
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόντο  
δεινὸν δερκόμενοι· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας  
Τρώας θ' ἵπποδάμους καὶ ἑυκνήμιδας Ἀχαιοὺς.  
καὶ ῥ' ἐγγὺς στήτην διαμετρητῶ ἐνὶ χώρῳ  
345 σεῖοντ' ἐγχείᾳς ἀλλήλοισιν κοτέοντε.  
πρόσθε δ' Ἀλέξανδρος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,  
καὶ βάλεν Ἀτρεΐδᾳο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην,  
οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμὴ  
ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ· ὃ δὲ δεύτερον ὄρνυτο χαλκῶ  
350 Ἀτρεΐδης Μενέλᾳος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί·  
Ζεῦ ἄνα δὸς τίσασθαι ὃ με πρότερος κάκ' ἔοργε  
δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,  
ὄφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων  
ξεινοδόκον κακὰ ρέξαι, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.  
355 Ἦ ῥα καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,  
καὶ βάλε Πριαμίδᾳο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην·  
διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,  
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο·  
ἀντικρὺ δὲ παραὶ λαπάρην διάμησε χιτῶνα  
360 ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.

il se **fixa** son **épée** cloutée d'**argent** à l'**épaule**.

**Quand** ils se **furent armés** chacun à l'**écart** de la **foule**,  
**entre** les **rangs** troyens et **argiens** ils se **mirent** en **ligne**,  
**l'œil farouche** : l'**effroi** saisit les **guerriers** qui les **virent**,  
les **cavaliers** troyens, les **Argiens** aux **bonnes jambières**.  
**Ils s'arrêtèrent sur** le **terrain**, à **portée** l'un de l'autre.  
**Une mutuelle rancœur** les **poussait** ; ils **brandirent** les **piques**,  
**et Alexandre lança** le **premier** sa **pique** ombre-longue.  
**Elle toucha** l'**Atréide** en son **bouclier** circulaire,  
**sans** le **briser** : l'**airain** se **rebroussant** en sa **pointe**  
**sur** le **puissant** **bouclier**. L'**Atréide** **bondit** en **deuxième**,  
**bronze** à la **main**, **Ménélas**, **implorant** le **Père**, **Cronide** :  
"**Seigneur Zeus** ! **donne-moi** de **punir** le **divin** **Alexandre**,  
**qui m'a nui** le **premier**, et **dompte-le** par ma **lance** !  
**Tous désormais** **craindront**, et **jusqu'aux** **rac**es futures,  
**de commettre** un **outrage** **envers** un **ami** et un **hôte** !"  
**A ces mots** il **brandit**, puis **jeta** sa **lance** ombre-longue,  
**elle atteignit** **Paris** dans son **bouclier** circulaire ;  
**elle transperça** le **brillant** **bouclier**, la **robuste**  
**lance**, **venant** **enfoncer** la **cuirasse** **ouvragée**, **précieuse**,  
**et**, **droit** **devant**, **déchirer** au **bord** du **flanc** la **tunique**  
**du Priamide** : il **fléchit**, **évitant** la **Kère** **noirraude**.

Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον  
 πληξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ  
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διατρυφὲν ἔκπεσε χειρός.  
 Ἀτρεΐδης δ' ὤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·  
 365 Ζεῦ πάτερ οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·  
 ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος·  
 νῦν δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος  
 ἦίχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.  
 Ἦ καὶ ἐπ' αἴξᾱς κόρυθος λάβεν ἵπποδασειῆς,  
 370 ἔλκε δ' ἐπιστρέψᾱς μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς·  
 ἄγχε δέ μιν πολύκεστος ἱμᾶς ἀπαλήν ὑπὸ δειρήν,  
 ὅς οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος ὄχευς τέτατο τρυφαλείης,  
 καὶ νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,  
 εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,  
 375 ἦ οἱ ῥῆξεν ἱμάντα βοῶς ἱφὶ κταμένοιο·  
 κεινὴ δὲ τρυφάλεια ἅμ' ἔσπετο χειρὶ παχείῃ.  
 τὴν μὲν ἔπειθ' ἦρωσ μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς  
 ῥῆψ' ἐπιδινήσᾱς, κόμισαν δ' ἐρήρηες ἐταῖροι·  
 αὐτὰρ ὃ ἄψ ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων  
 380 ἔγχει χαλκείῳ· τὸν δ' ἐξήραξ' Ἀφροδίτη  
 ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,  
 κὰδ δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ εὐώδει κηῶεντι.

Alors, tirant son **glaive** clouté d'**argent**, l'Atréide  
 le souleva, puis frappa le **casque** au **cimier** : mais le **glaive**  
 lui tomba des **mains**, brisé en **trois**, quatre **pièces**.  
 Tout gémissant, il leva les **yeux** vers le **ciel** large-voûte :  
 "Zeus ! il n'est **pas** de dieu **plus** nuisible que **toi**, notre **père** !  
 Je pensais punir Alexandre pour **tous** ses outrages :  
**mon épée** s'est brisée dans mes **mains** ; et ma **pique**, inutile,  
 a jailli de ma **paume** **sans** atteindre Alexandre."  
 Le saisissant soudain par son **casque** à l'**épaisse** crinière,  
 il le traîna du côté des **Argiens** aux **jambières** solides.  
 La courroie ouvragée, qui servait d'attache du **casque**  
**sous** le menton, se tendant, étranglait la **gorge** fragile.  
 Il l'aurait entraîné, remportant une immense victoire,  
**n'était** le **vif** regard de la **fil**le de **Zeus**, Aphrodite :  
**elle rompit** le **cuir** du **bœuf** massacré par la **force**,  
**et** un **casque** vide suivit la **paume** pesante...  
 Le héros le lança aux **Argiens** **jambières-solides** \$  
**en** le faisant tourner ; ses **bons** compagnons le reçurent.  
 Et il refit demi-tour, s'élança, désireux de l'abattre  
**sous** le **bronze**. Alors Aphrodite ravit Alexandre  
 – chose aisée, pour un **dieu** ! – le cachant sous un **sombre** nuage,  
**et** l'allongea dans sa **chambre** aux **senteurs** suaves et **chaudes**.

αὐτὴ δ' αὖ Ἑλένην καλέουσ' ἔε· τὴν δὲ κίχᾱνε  
πύργῳ ἐφ' ὑψηλῶ, περὶ δὲ Τρωαὶ ἄλις ἦσαν·  
385 χειρὶ δὲ νεκταρέου ἔανου ἔτιναξε λαβοῦσα,  
γρηῖ δέ μιν εἰκυῖα παλαιγενεῖ προσέειπεν  
εἰροκόμῳ, ἢ οἱ Λακεδαίμονι ναιετοώσῃ  
ἥσκειν εἴρια κᾶλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε·  
τῇ μιν ἔεισαμένη προσεφώνεε δὶ Ἀφροδίτῃ·  
390 δεῦρ' ἴθ'· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἶκον δὲ νέεσθαι.  
κεῖνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ δῖνωτοῖσι λέχεσσι  
κάλλεϊ τε στίλβων καὶ εἵμασιν· οὐδέ κε φαίης  
ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ' ἔλθειν, ἀλλὰ χορὸν δὲ  
ἔρχεσθ', ἥε χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν.  
395 Ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·  
καί ρ' ὥς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρὴν  
στήθεά θ' ἱμερόεντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα,  
θάμβησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
δαιμονίη, τί με ταῦτα λιλαίεαι ἠπεροπεύειν;  
400 ἦ πῆ με προτέρῳ πολίων εὖ ναιομενάων  
ἄξεις, ἦ Φρυγίης ἦ Μηονίης ἐρατεινῆς,  
εἴ τίς τοι καὶ κείθι φίλος μερόπων ἀνθρώπων·  
οὐνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος  
νικήσᾶς ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ' ἄγεσθαι,

Puis la déesse se **mit aussitôt** en **quête** d'Hélène,  
**qu'elle trouva** sur la **haute muraille**, avec **nombre** de **femmes**.  
Elle **tira** sur un **coin** du tissu immortel de son **voile**,  
**et**, s'adressant à **elle**, semblable à la **vieille** tisseuse,  
**qui**, jadis, quand **elle** habitait à **Lacédémone**,  
**lui** fit de **beaux** tissus – Hélène l'**aimait** avec **force**.  
Toute semblable à la **vieille**, elle **dit**, la divine Aphrodite :  
"Viens par ici : **Alexandre** t'appelle, **rejoins** ta **demeure** !"  
Il est déjà **couché** sur le **lit** ouvragé de la **chambre**.  
**Ses vêtements**, sa beauté resplendissent : **qui** pourrait **croire**  
**qu'il revient** du combat ? Il **semble** partir, au contraire,  
à quelque **danse**, ou, **après** une **danse**, **reprendre** son **souffle** !"  
**Ces paroles émurent** son **âme** **dans** sa **poitrine**.  
Elle **avait** reconnu Aphrodite à sa **gorge** splendide,  
à sa **poitrine brûlante**, à ses **yeux éclatants** de **lumière**.  
**Saisie d'effroi**, invoquant son **nom**, elle **dit** ces **paroles** :  
"Folle déesse ! **Pourquoi vouloir** toujours me **convaincre** ?  
**Compterais-tu** me conduire dans **quelque cité** **populeuse**,  
**plus** lointaine, en **Phrygie**, dans la **Maionie** désirable,  
**au premier** enfant de mortel qui **plairait** à ton **âme** ?  
**C'est** parce **que** Ménélas a vaincu le divin **Alexandre**  
**et** veut **rentrer** avec **moi** – l'odieuse – aujourd'**hui** sur ses **terres**,

405 τούνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστης;  
ἦσο παρ' αὐτὸν ἰούσα, θεῶν δ' ἀπόεικε κελεύθου,  
μηδ' ἔτι σοῖσι πόδεσσιν ὑποστρέψειας Ὀλυμπον,  
ἀλλ' αἰεὶ περὶ κείνον οἴζυε καὶ ἐ φύλασσε,  
εἰς ὃ κέ σ' ἢ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὃ γε δούλην.  
410 κείσε δ' ἐγὼν οὐκ εἶμι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη·  
κείνου πορσανέουσα λέχος· Τρωαὶ δέ μ' ὀπίσσω  
πᾶσαι μωμήσονται· ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θῦμῳ.  
Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·  
μή μ' ἔρεθε σχετλίη, μὴ χωσαμένη σε μεθείω,  
415 τὼς δέ σ' ἀπεχθήρω ὡς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησα,  
μέσσω δ' ἀμφοτέρων μητίσομαι ἔχθεα λυγρὰ  
Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἶτον ὄλῃαι.  
ᾠς ἔφατ', ἔδρυσεν δ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
βῆ δὲ κατασχομένη ἐάνῳ ἀργῆτι φαιινῳ  
420 σιγῆ, πάσῃς δὲ Τρωᾶς λάθεν· ἦρχε δὲ δαίμων.  
Αἰ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἴκοντο,  
ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,  
ἢ δ' εἰς ὑψόροφον θάλαμον κίε διὰ γυναικῶν.  
τῆ δ' ἄρα δίφρον ἐλοῦσα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη  
425 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·  
ἔνθα κάθιζ' Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

**que justement** tu **viens** tramer tes **pièges**, tes **ruses** ?  
**Va t'asseoir** près de **lui**, **renonce** aux **routes célestes** !  
**Que** tes **pas** ne **te** reconduisent **jamais** sur l'**Olympe** !  
**Souffre toujours** près de **lui**, **entoure-le** de tendresses,  
**jusqu'à ce qu'il** te **fasse** sa **femme** – ou **plutôt** : son **esclave** !  
**Je n'irai pas** là-bas : ce serait un **acte blâmable**,  
**je n'irai pas** dans le **lit** de **Paris** : les **Troyennes** ensuite  
**se riraient toutes** de **moi** ; et mon **cœur** a déjà tant de **peine**."  
**Se courrouçant** contre **Hélène**, elle **dit**, la divine **Aphrodite** :  
"Ne m'**irrite pas**, insolente, ou **alors** je te **quitte** :  
**je te détesterais** aussi **fort** qu'à **présent** je t'**estime** ;  
**j'exciterai** des **haines funestes** entre les **peuples**  
**danaen** et **troyen** ; tu mourras d'une **mort affligeante**."  
Elle se **tut**. **Hélène** prit **peur**, l'**enfant** du **Cronide** ;  
elle **partit**, **abaissant** son **voile éclatant**, **magnifique**,  
**et**, **silencieuse**, **échappant** aux **regards**, **suivit** la **déesse**.  
Elles **étaient** arrivées au **palais merveilleux** d'**Alexandre** ;  
**rapidement**, les **servantes se remettaient** à leur **tâche**.  
**Dans** la **chambre spacieuse**, elle **entra**, divine entre **toutes**.  
**Lui prenant** un **siège**, **Aphrodite amie** des **sourires**,  
– la **déesse** – le **lui** **avança vis-à-vis** d'**Alexandre** :  
elle prit **place**, **Hélène**, la **fil**le de **Zeus** porte-égide,

ὅσσε πάλιν κλίνᾱσα, πόσιν δ' ἠνίπαπε μύθῳ·  
 ἦλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὄφελες αὐτόθ' ὀλέσθαι  
 ἀνδρὶ δαμείς κρατερῶ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.  
 430 ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὐχέ' ἀρηϊφίλου Μενελάου  
 σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος εἶναι·  
 ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηϊφίλον Μενέλᾱον  
 ἐξαῦτις μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλὰ σ' ἔγωγε  
 παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάῳ  
 435 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι  
 ἀφραδέως, μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμήης.  
 Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·  
 μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνειδέσι θῦμὸν ἔνιπτε·  
 νῦν μὲν γὰρ Μενέλᾱος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
 440 κείνον δ' αὐτίς ἐγώ· πάρα γὰρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃ τραπεῖομεν εὐνηθέντε·  
 οὐ γὰρ πῶ ποτέ μ' ὦδέ γ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυψεν,  
 οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς  
 ἔπλεον ἀρπάξᾱς ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,  
 445 νήσῳ δ' ἐν Κραναῆι ἐμίγην φιλότῃ καὶ εὐνήῃ,  
 ὥς σεο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἕμερος αἰρεῖ.  
 Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κίων· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις,  
 Τῶ μὲν ἄρ' ἐν τρητοῖσι κατεύνασθην λεχέεσσιν,

et, détournant les **yeux**, accabla son **époux** de reproches :  
 "Te voilà de retour ! Que n'as-tu succombé sous la pique  
 de ce puissant guerrier, le premier qui m'a prise pour femme !  
 Ah, tu disais du preux Ménélas avide des joutes  
 que tu pourrais le vaincre à la force des bras et des lances...  
 Va provoquer le preux Ménélas avide des joutes,  
 retourne donc te battre en duel – ou plutôt, je t'ordonne  
 de cesser tout combat : ne livre pas la bataille  
 contre le blond Ménélas ; ne va pas mener une guerre  
 insensée ; tu succomberais bientôt sous sa lance."  
 Lui répondant, Paris à son tour lui lança les paroles :  
 "N'accable pas, ô femme, mon cœur de pénibles outrages.  
 Qu'aujourd'hui, aidé d'Athéna, l'Atréide l'emporte,  
 j'aurai plus tard ma revanche ! Des dieux, de même, nous aident.  
 Etendons-nous sur le lit et prenons plaisir aux caresses :  
 jamais désir n'a eu sur mon cœur une emprise semblable  
 – même le jour où, de l'adorable Lacédémone  
 t'enlevant et voguant sur les barques fendeuses-des-vagues,  
 sur un îlot rocheux je goûtais ton étreinte amoureuse –  
 comme à présent je brûle et le désir de toi me captive."  
 Il s'en fut le premier vers le lit, suivi de sa femme.  
 Ils gagnèrent leur lit ajouré, Paris et Hélène,

Ἄτρεΐδης δ' ἄν' ὄμιλον ἐφοίτᾳ θηρὶ ἐοικώς  
450 εἷ που ἐσαθρήσειεν Ἀλέξανδρον θεοειδέα.  
ἀλλ' οὐ τις δύνάτο Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων  
δεῖξαι Ἀλέξανδρον τότε ἀρηϊφίλω Μενελάω·  
οὐ μὲν γὰρ φιλότητί γ' ἐκεύθανον εἷ τις ἴδοιτο·  
ἴσον γὰρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ.  
455 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' ἐπικούροι·  
νίκη μὲν δὴ φαίνεται ἀρηϊφίλου Μενελάου,  
ὑμεῖς δ' Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ  
ἔκδοτε, καὶ τῆμην ἀποτίνεμεν ἢν τιν' ἔοικεν,  
460 ἢ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.  
ὦς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

**quand** Ménélas errait dans la **foule**, semblable à un **fauve**,  
**tâchant** d'**apercevoir** Alexandre à l'**allure** divine !  
**Mais** aucun des Troyens et de **leurs** alliés vaste-gloire  
**ne** put montrer Paris à l'**Atride** avide des joutes.  
**Qui** l'aurait **vu** ne l'aurait certes **pas** caché par tendresse :  
**tous** le **détestaient** à l'**égal** de la **Kère** noire.  
**Agamemnon**, souverain, leur **dit** alors ces paroles :  
"Ecoutez-**moi**, Troyens, Dardaniens et **auxiliaires** :  
**la** victoire revient à l'**Atride** avide des joutes !  
**rendez-nous** Hélène d'Argos, les trésors avec elle,  
**et** payez-**nous** en retour un **prix** qui **soit** convenable,  
**et** dont pourront profiter les **rac**es **d'hommes** futures."  
**Agamemnon** se **tut**. Et les **Achéens** l'**acclamèrent**